

ほごしやかくい
保護者各位

【보호자 여러분】

しりよく ちょうりよく ちょうさ ねが 視力と聴力の調査のお願い

【시력과 청력조사의 유의사항】

しょうにりよういくそうだんせんたー かわさきし いたく う さいじけんしん じゆしん こ
小児療育相談センターでは川崎市からの委託を受けて、3歳児健診を受診するお子さん
たいしやう め みみ いじやう そうき ほつけん てきせつ ちりやう ちょうさ けんま
を対象に、目と耳の異常をできるだけ早期に発見し適切な治療につなげるため、調査と検査
じつし
を実施しております。

【소아요육 상담센터에서는 가와사키시로부터 위탁을 받아 3 세 영유아 건강검진
해당아를 대상으로 눈과 귀의 이상을 가능한 한 조기에 발견하여 적절한 치료를 받을
수 있도록 하기 위하여 조사와 검사를 실시하고 있습니다.】

かてい けんさ おこな さいご ペーじ しりよく ちょうりよく ちょうさひやう きにゆう けんしんとうじつ
ご家庭で検査を行い、最後のページにある「視力と聴力の調査票」に記入し健診当日
じさん うけつけじ ていしゆつ
に持参し、受付時に提出してください。

【각 가정에서 검사를 하고, 마지막 페이지에 있는 ‘시력과 청력 조사표’에 기입한
후 건강검진 당일 접수창구에 제출하여 주십시오.】

ていしゆつ ちょうさひやう しんま しよりくわい けんま じけんま ひつやう おも こ
提出された調査票を審査し、より詳しい検査(2次検査)が必要と思われるお子さんに
は、後日封書にてご連絡いたします。

【제출된 조사표를 심사하여, 검사(2 차 검사)가 필요하다고 여겨지는 영유아에게는
추후 우편으로 연락을 드리겠습니다.】

なお、2次検査の対象にならなかったお子さんについてはご連絡いたしません。

【2 차 검사의 대상이 되지 않은 영유아는 별도로 연락드리지 않습니다.】

この調査票は、視聴覚検診の目的以外に使用することはありません。

【본 조사표는 시청각 검진 외의 목적으로 사용되지 않습니다.】

◆ 2次検査の時期 調査票の提出から3か月前後です

◆ 2 차 검사 시기 조사표의 제출일로부터 3 개월 전후입니다

◆ 2次検査の内容 目：視力検査 斜視の検査 眼球運動の検査 立体視の検査

みみ ごおんちょうりよくけんさ
耳：語音聴力検査

◆ 2 차 검사 내용 눈：시력검사, 사시검사, 안구운동검사, 입체시검사

귀：어음청력검사

◆ 2次検査の費用 無料

- ◆ 2차 검사 비용 무료
- ◆ 2次検査会場、時間等については、2次検査のお知らせでご案内します。
- ◆ 2차 검사의 장소, 시간 등은 2차 검사 알림으로 안내 드립니다.

川崎市では、幼稚園、保育園を通じて4歳児（年中児）を対象に実施していた視聴覚検診を平成28年10月から、3歳児健診で実施することになりました。

【가와사키시에서는 유치원, 보육원을 통해 4세 영유아를 대상으로 실시해 왔던 시청각 검진을 2016년 10월부터 3세 영유아 건강검진으로 실시하게 되었습니다.】

◆お問い合わせは

小児療育相談センター 視聴覚検診班

TEL 045 (321) 1773

【◆문의처

소아요육 상담센터 시청각 검진반
TEL 045 (321) 1773】

1. 視力検査のやり方

【1. 시력검사하는 방법】

用意するもの

【준비할 물건】

1. 視標：小さい輪が検査用です。大きい輪は点線で切ってお子さんに持たせてください。
【1. 시표:작은 C 자 모양이 검사용입니다. 큰 C 자 모양을 점선대로 잘라서 아이가 들고 있게 하십시오.】
2. 眼帯：ガーゼまたはティッシュペーパーを5cm位の大きさにたたんで、ばんそうこうなどで、のぞかれないようにしっかりと貼ってください。
【2. 안대:가제나 티슈를 5cm 정도의 크기로 접어, 반창고 등으로 보이지 않도록 잘 붙여 주십시오.】
3. メジャーなど測定できるもの
【3. 줄자 등 길이를 잴 수 있는 것】

検査のやり方

【검사하는 방법】

1. 検査は、明るい部屋の中で2.5mの距離で行います。
【1. 검사는 밝은 방 안에서 2.5m 의 거리를 두고 진행합니다.】
2. まず1m以内の距離で練習してみます。練習は両眼で行います。
大きい輪をお子さんに持たせ、切れ目の向きを合わせる方法で何回か練習して、検査のやり方を理解してもらいます。
切れ目の方向は、右・左・上・下の4方向とします。
視標の向きを変えるときは、必ず一度視標をかくしてから変えて下さい。
【2. 우선 1m 이내의 거리에서 연습을 합니다. 연습은 양쪽 눈 모두 합니다.
큰 C 자 모양을 아이가 들게 한 후 끊어져 있는 방향을 맞추게 합니다. 이 방법을 수차례 반복하여, 검사방법을 이해하도록 합니다.
끊어져 있는 방향은 상·하·좌·우 4 방향으로 합니다.
시표의 방향을 바꿀 때에는 반드시 시표를 보이지 않게 한 후 바꾸어 주십시오.】
3. 次に2.5mの距離で片目ずつかくして、視力検査を行います。
見えにくそうだったり、いやがったりする時は、反対側の目から検査してください。
【3. 그 다음 2.5m 의 거리에서 한 쪽 눈씩 가려가며 본 시력검사를 시행합니다.
잘 안 보이거나, 싫어하거나 할 때는 반대쪽 눈부터 검사하십시오.】
4. 検査の結果は正答の場合は○印、誤答の場合は×印を『視力検査』の欄に記入して下さい。
ただし、お子さんが「全然見えない」と言ったら検査を中止し、回答欄にその旨をお書き下さい。
【4. 검사결과는 정답의 경우 ○표, 오답의 경우 X 표로 ‘시력검사’란에 기입하여 주십시오.
단, 아이가 ‘전혀 보이지 않는다’고 하면 검사를 중지하고, 회답란에 그대로 적어 주십시오.】

検査がうまくできないとき

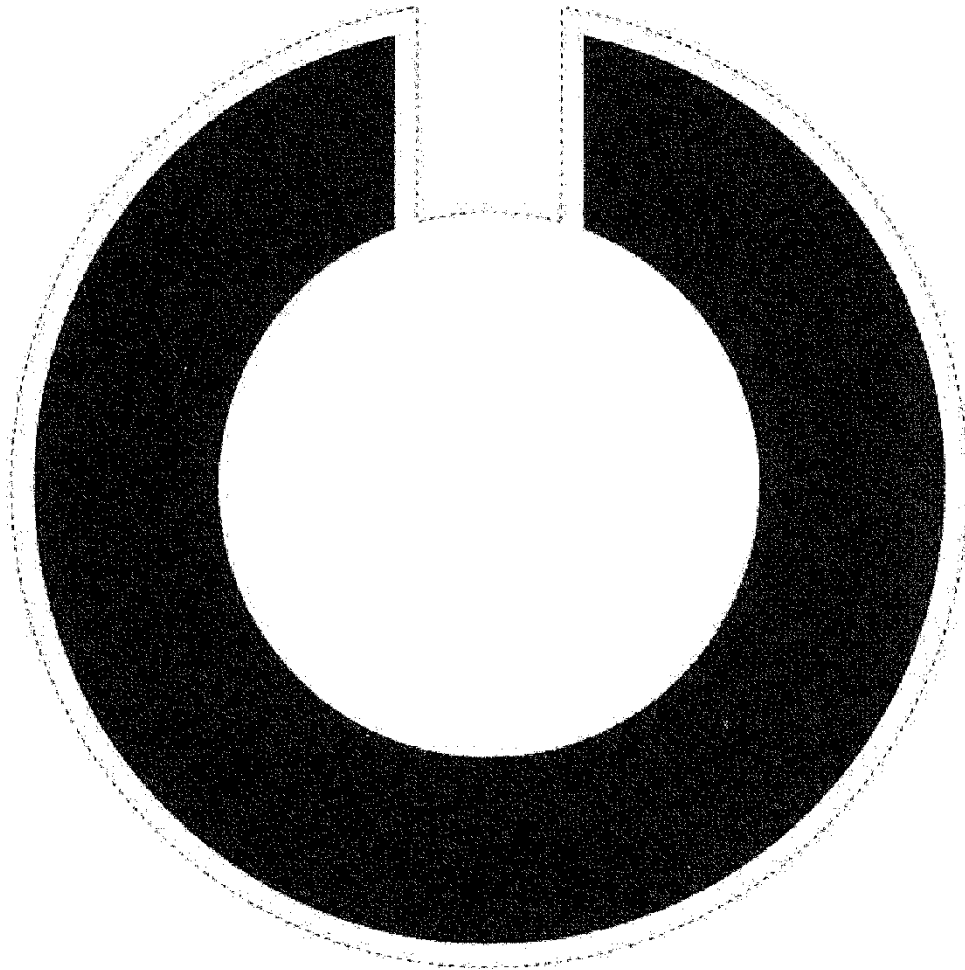
【검사가 잘 진행되지 않는 경우】

一度検査をしてうまくできなくても、何回か繰り返すと上手にできるようになりますので、日を変えて検査して下さい。

【처음에 검사가 잘 진행되지 않더라도, 몇 번이고 반복하면 익숙해지므로 날짜를 바꿔가면서 검사를 진행해 주십시오.】

視標しひょうを切り取きりとって下ください。
【시표를 잘라 주십시오.

この輪わをお子こさんに持もたせて下ください。
이 C 자 모양을 아이가 들게 해 주십시오.】



片目かためのかくし方かた

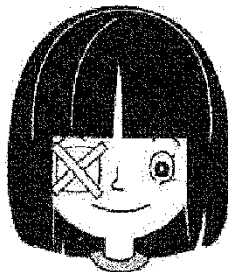
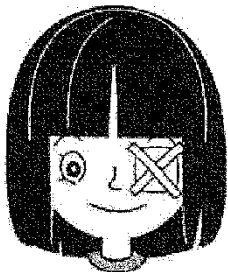
【한쪽 눈을 가리는 방법】

右目みぎめ検査けんさのとき

左目ひだりめ検査けんさのとき

【오른쪽 눈 검사할 때

왼쪽 눈 검사할 때】



右みぎの視標しひょう (0.5) を切り取きりとり
検査けんさに使つかって下ください。

【오른쪽 시표 (0.5)를 잘라서
검사에 사용해 주십시오.】



2. 聴力検査のやり方

【2. 청력 검사하는 방법】

ご家庭で聞こえの検査をしてみましょう。

【각 가정에서 듣기 검사를 해 봅시다.】

下の検査の方法を良く読んでから始めて下さい。

【아래의 검사 방법을 잘 읽고 시작해 주십시오.】

★検査の時に注意すること

【★검사 시 주의할 점】

なるべく外を車などが通っていない時をみはからい、テレビやラジオを消して部屋を静かにしてから検査して下さい。

【가능한 한 바깥에 차가 다니지 않는 시간을 이용하여 TV 나 라디오를 끄고, 실내를 조용하게 한 후 검사해 주십시오.】

ささやき声による聞こえの検査 (絵 1)

【속삭이는 소리 듣기 검사 (그림 1)】

1. 絵を子どもの方に向けて置き、1mくらい離れて向かい合い座ります。
【1. 그림을 아이 쪽으로 놓고, 1m 정도 떨어져서, 서로 마주보고 앉습니다.】
2. 「この絵の名前を言うから、お母(父)さんが言った絵を指さしてね。」と子どもに言って、普通の声(会話する時の声)で、絵シートのおおりの呼び方で、子どもが6個の絵をすべて正しく指させるように練習します。
【2. "이 그림의 이름을 말하면, 엄마(아빠)가 말한 그 그림을 가리키세요"라고 아이에게 말한 후, 그림시트에 있는 이름을 평소의 목소리(대화할 때 목소리)로 말하여, 아이가 6개 그림을 전부 정확하게 가리키도록 합니다.】
3. 「今度は小さな声で絵の名前を言うから、よく聞いて、指さしてね。」と子どもに言って、口元を手で隠し、6個の絵の名前をささやき声で1回ずつ言い、正しく指させれば○、正しく指させなければ×を調査票の1-①(ささやき声の検査結果)に記入します。
【3. "이번에는 작은 소리로 그림의 이름을 말할테니, 잘 듣고 가리키세요"라고 아이에게 말한 후, 입을 손으로 가리고 6개의 그림의 이름을 속삭이는 소리로 한번씩 말하고, 아이가 맞게 가리키면 ○를, 맞지 않은 경우에는 X를 조사표 1-①(속삭이는 소리의 검사결과)에 기입합니다.】

検査の注意事項

【검사 시 주의사항】

絵の名前を言うのは1回だけです。聞き返されても、繰り返し言わないで下さい。また、ささやき声が大きくなるように注意して下さい。

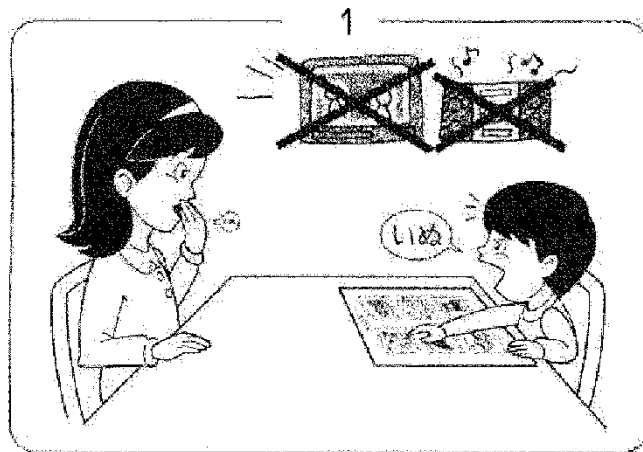
【그림 이름 1번만 말해야 합니다. 아이가 되물어도, 다시 말해 주어서는 안됩니다. 또한 속삭이는 소리가 커지지 않도록 주의하여 주십시오.】

※ささやき^{こえ}声^だの出し方^{かた}

【※속삭이는 소리를 내는 방법】

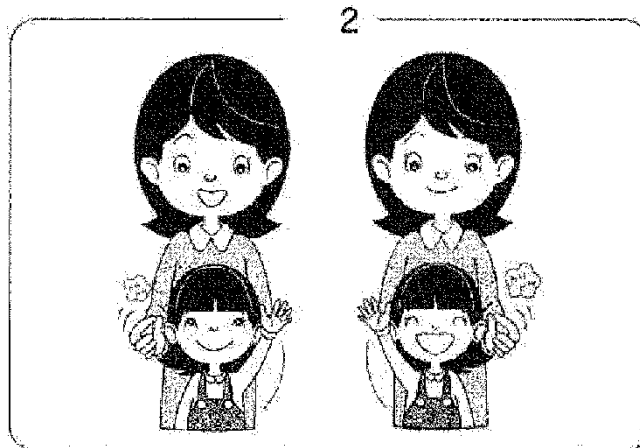
ささやき^{こえ}声^だは、声^{こえ}を出す^だだけの^{かん}感じ^{はなし}で^ないしよ^{はなし}話^{はなし}の^{よう}にささや^{こえ}きます。普通^{ふつう}の^{こえ}声^は、
の^どに手^てを^あてた^ときに指^{ゆび}に^{しんどう}振動^{かん}を^{かん}じますが、ないしよ^{はなし}話^{はなし}の^{よう}にささや^{しんどう}くと^{かん}振動^{かん}は^{かん}じ
ません。この^{じょうたい}状態^{こえ}が「ささやき^{こえ}声^だ」です。

【속삭이는 소리란, 최소한의 소리만 낸다는 느낌으로 비밀얘기처럼 내는 작은 소리를 말합니다. 보통 소리는 목에 손을 대면 손가락에 진동이 느껴지나 비밀얘기와 같은 속삭이는 소리는 진동이 느껴지지 않습니다. 이 상태를 ‘속삭이는 소리’라고 합니다.】



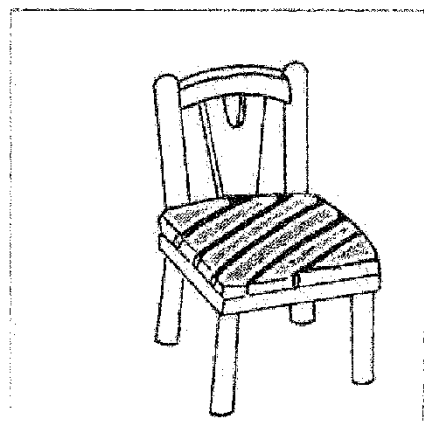
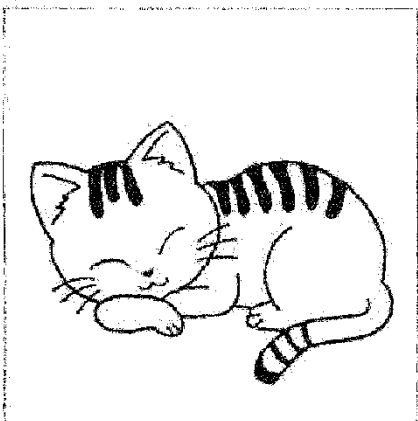
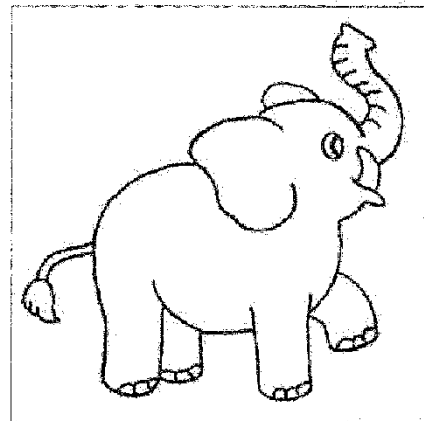
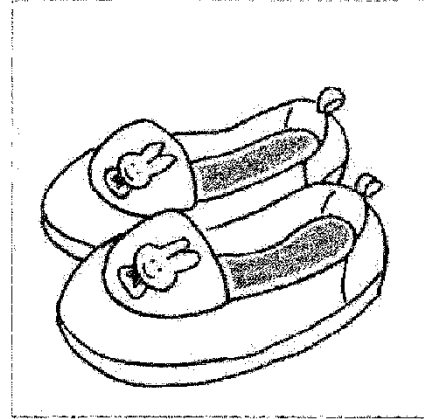
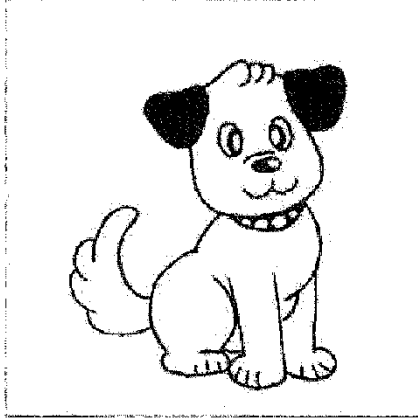
指^{ゆび}こすり^きによる^き聞こえ^{けんま}の^え検査^え (絵 2) 【손가락 부딪치는 소리 듣기 검사 (그림 2)】

1. 親^{おや}は^こ子^{ども}の^うら^たち^の後^ころ^のに^たち、^こ子^{ども}の^{みみ}耳^まの^まま^よこ^の真^こ横^こ 5 cm^ぐら^いの^とこ^ろで、^おや^ゆび^と人^{ひと}さ^し指^{ゆび}を 5~6^回こ^すり^ます。
【1. 보호자는 아이의 뒤에 서서 아이의 귀 바로 옆 5cm 정도의 거리에서 엄지 손가락과 검지 손가락을 5~6 회 부딪쳐 소리를 냅니다.】
2. ^こ子^{ども}가^き聞こ^えたら、^て手^あを^あげ^させ^るよ^うに^しま^す。
【2. 아이가 소리가 들리면 소리가 들린 쪽의 손을 들게 합니다.】
3. ^{さい}し^よ初^めは^み右^{みぎ}、^{つぎ}次^{つぎ}は^{ひだり}左^{ひだり}と^いう^よう^に、^{こう}こ^お互^ごに^いり^ます。
【3. 처음에는 오른쪽, 다음은 왼쪽 이런 식으로 번갈아 가며 검사합니다.】
4. ^き聞こ^えたら[○]、^き聞こ^えな^{かつ}たら[×]を^ちょう^さひ^{ょう}의 1-② (指^{ゆび}こ^すりの^{けん}査^けつ^か検査^け果^か) に^きこ^う入^り시^ます。
【4. 소리가 들렸으면 ○를, 들리지 않았으면 X를 조사표 1-② (손가락 부딪치는 소리의 검사결과)에 기입합니다.】



えしーと
絵シート

【그림】



しりよく ちょうりよく ちょうさひょう
視力と聴力の調査票

【시력과 청력 조사표】

(該当箇所に○印をつけ、カッコ内に必要なことを書き入れてください)

【(해당하는 곳에 ○표를 하고, 괄호안에 필요한 내용을 기입하여 주십시오.)】

しりよく
視力について【시력에 대하여】

1. 今までに次のような目の異常に気がつきましたか？ 【1. 과거와 현재에 다음과 같은 눈의 이상을 느낀 적이 있습니까?】	
① 内側に寄ることがありますか？ 【① 눈동자가 안쪽으로 쏠려 있는 것처럼 보입니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
② 外側または上にずれることがありますか？ 【② 눈동자가 바깥쪽 또는 위쪽으로 몰려 있는 것처럼 보입니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
③ 白っぽく見えることがありますか？ 【③ 눈이 하얗고 뿌옇게 보일 때가 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
④ じっと見ている時黒目が揺れていますか？ 【④ 계속 보고 있을 경우, 검은 눈동자가 좌우로 떨립니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
2. テレビや物を見るときに以下の項目で気がつくことがありますか？ 【2. TV 나 사물을 볼 때 아래의 항목과 일치하다고 느낄 때가 있습니까?】	
① 首を曲げて見ることがありますか？ 【① 고개를 기울여서 볼 때가 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
② 横目で見ることがありますか？ 【② 옆 눈으로 볼 때가 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
③ 目を細めることがありますか？ 【③ 눈을 가늘게 뜨고 볼 때가 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
④ いつもまぶしがりますか？ 【④ 항상 눈부셔 합니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
⑤ 明るい所に出たときに片目をつぶることがありますか？ 【⑤ 밝은 곳에 나왔을 때 한 쪽 눈을 감을 때가 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
⑥ 上目使いに見ることがありますか？ 【⑥ 눈을 치켜 뜨고 볼 때가 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
⑦ あごを上げて見ることがありますか？ 【⑦ 턱을 들고 볼 때가 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
⑧ テレビは離れると見にくそうですか？ 【⑧ TV 에서 멀어지면 잘 안보여 합니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
3. 現在、眼科に通っていますか？ 【3. 현재 안과에 다니고 있습니까?】	ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】
「はい」の方→ (診断名:)	

【'예'라고 답하신 분→ (진단명:)】

4. ^{そふぼ} 祖父母、^{おや} 親、^{きょうだい} 兄弟姉妹に^{じやくし} 弱視・^{しやくし} 斜視の方がいますか？ **ア. はい イ. いいえ**

【4. 조부모, 부모, 형제자매 중 약시·사시인 분이 계십니까?】 **【예/아니오】**

(メガネ・コンタクトレンズ等で視力がでるものは、弱視ではありません)

【(안경·콘택트렌즈 등을 써서 교정 시력이 좋아지면 약시가 아닙니다)】

「はい」の方は具体的にご記入下さい。例 (兄、斜視) (母、子供のころ弱視だった)

【'예'라고 대답하신 분은 구체적으로 기입하여 주십시오. 예: (형, 사시) (모, 어렸을 때 약시였다)】

()

5. ^{しりよくけんさ} 視力検査について 【5. 시력검사에 대하여】

① ^{けんさ} 検査の方法を^{りかい} 理解して、^{かため} 片目ずつ^{けんさ} 検査ができましたか？ **ア. はい イ. いいえ**

【① 검사방법을 이해한 후, 한쪽씩 검사하였습니까?】 **【예/아니오】**

② ^{しりよくけんさ} 視力検査結果 (正答は○、誤答は×)

【② 시력검사결과 (정답은○, 오답은 x)】

^{みぎめ} 右目	^{うえ} 上	^{した} 下	^{ひだり} 左	^{みぎ} 右
【오른쪽	【상】	【하】	【좌】	【우】
눈】				

^{ひだりめ} 左目	^{うえ} 上	^{した} 下	^{ひだり} 左	^{みぎ} 右
【왼쪽	【상】	【하】	【좌】	【우】
눈】				

6. ^た 其他、^め 目について^き 気になっていることを^か 書いてください。

【6.그 외, 눈에 대해서 걱정되는 점이 있으면 적어 주십시오.】

()

ちょうりよく
聴力について【청력에 대하여】

1. 聞こえの検査

【1.듣기검사】

① ささやき声の検査結果
(正答は○、誤答は×)

【①속삭이는 소리의 검사결과
(정답은○, 오답은×)】

いぬ 【강아지】	くつ 【신발】	かさ 【우산】	ぞう 【코끼리】	ねこ 【고양이】	いす 【의자】

② 指こすりの検査結果

(聞こえたら○印、聞こえなかったら×印)

【②손가락 부딪치는 소리의 검사결과
(소리가 들렸으면 ○, 들리지 않은 경우는 ×)】

みぎみみ 右耳 【오른쪽 귀】	ひだりみみ 左耳 【왼쪽 귀】

③ お子さんは検査の方法を理解してできましたか。

ア. できた イ. できなかった

【③아이가 검사방법을 이해한 후, 검사에 참여할 수 있었습니까?】 【할 수 있었다/할 수 없었다】

2. 中耳炎に何回か、かかったことがありますか。

ア. はい (回) イ. いいえ

【2. 중이염에 몇 번인가 걸린 적이 있습니까?】 【예(회)/아니오】

現在、耳鼻科に通っていますか。

ア. はい イ. いいえ

【현재 이비인후과에 다니고 있습니까?】

【예/아니오】

3. 家族、近い親類の方に、小さい時から耳の聞こえの悪い方がいますか。

ア. はい イ. いいえ

【3. 가족, 가까운 친척 중에 어릴 때부터 귀가 안 좋은 사람이

いますか?】

(中耳炎、高熱が原因の場合、高齢による聴力低下は除く)

【(중이염, 고열이 원인인 경우와 고령에 의한 청력저하는 제외함)】

「はい」の方は具体的にご記入下さい。

【'예'라고 대답하신 분은 구체적으로 기입해 주십시오.】

だれが
【누가】

びょうめい
病名
【병명】

4. ふだん鼻づまり、鼻汁をだす、口で息をしている、声がかれる、いきをかくことがありますか。

ア. はい イ. いいえ

【4. 평소 코막힘, 콧물, 입호흡, 목소리 갈라짐, 코 고는 등의 증상이 있습니까?】

【예/아니오】

5. 呼んでも返事をしなかったり、聞き返したり、テレビの音を大きくするなど、聞こえが悪いと思う時がありますか。

ア. はい イ. いいえ

【5. 불러도 대답을 없거나 되묻거나 TV 소리를 크게 하는 등 청력에 문제가 있다고 여기질 때가 있습니까?】

【예/아니오】

<p>6. お子さんに接する人から聞こえが悪いと言われたことがありますか。 【6. 아이와 접하는 사람에게서 아이가 소리를 잘 못 듣는 것 같다는 얘기 들은 적은 있습니까?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】</p>
<p>7.話しことばについて、遅れている、発音の心配はありますか。 【7. 말이 늦거나 발음이 걱정되기도 합니까?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】</p>
<p>8. 三語文を話せますか。 (例 ○○が△△を□□する ○○といっしょにあそぶなど) 【8. 3 개의 단어가 연결된 문장을 말 할 수 있습니까? (예 ○○가△△를□□하다 ○○와 같이 놀다 등)】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】</p>
<p>9. あなたの言うことばの意味を口元や表情を見て判断したり、動作などを加えないと伝わらないことがありますか。 【9. 당신이 말하는 말의 의미를 입모양이나 표정을 보고 판단하거나 동작을 하지 않으면 전달되지 않을 때가 있습니까?】</p>	<p>ア. はい イ. いいえ 【예/아니오】</p>

10. その他、耳について気になっていることを書いてください。
【10. 그 외, 귀에 대해서 걱정되는 점이 있으면 적어 주십시오.】

()